

INTER GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION

Athens Convention Relating  
to the Carriage of Passengers  
and their Luggage by Sea, 1974

Signed at Athens, 13th December 1974

The States Parties to this Convention,

HAVING RECOGNIZED the desirability of determining by agreement certain rules relating to the carriage of passengers and their luggage by sea;

HAVE DECIDED to conclude a Convention for this purpose and have thereto agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Convention the following expressions have the meaning hereby assigned to them:

1. a) "carrier" means a person by or on behalf of whom a contract of carriage has been concluded, whether the carriage is actually performed by him or by a performing carrier;

b) "performing carrier" means a person other than the carrier, being the owner, charterer or operator of a ship, who actually performs the whole or a part of the carriage;

2. "contract of carriage" means a contract made by or on behalf of a carrier for the carriage by sea of a passenger or of a passenger and his luggage, as the case may be;

3. "ship" means only a sea-going vessel, excluding an air-cushion vehicle;

MEDJUVLADINA POMORSKA  
SAVJETODAVNA ORGANIZACIJA

Atenska konvencija o  
prijevozu putnika  
i njihove prtljage morem, 1974.

Potpisane u Ateni, 13. prosinca 1974.

Države ugovornice ove Konvencije,

SPOCZNALE SU da je poželjno sporazumom odrediti neka pravila koja se odnose na prijevoz putnika i njihove prtljage morem;

ODLUČILE SU zaključiti Konvenciju u tu svrhu i sporazumjele su se o slijedećem:

Član 1.

Definicije

U ovoj Konvenciji slijedeći izrazi imaju ova značenja:

1. a) "vozar" je osoba koja je zaključila ili u ime koje je zaključen ugovor o prijevozu, bilo da je prijevoz izvršio stvarno on sam ili stvarni vozar;

b) "stvarni vozar" je osoba različita od vozara, koja je vlasnik, naručitelj ili poduzetnik broda, koja stvarno obavlja čitav prijevoz ili samo njegov dio;

2. "ugovor o prijevozu" je ugovor koji je zaključio vozar ili je zaključen u njegovo ime za prijevoz putnika morem ili putnika i njegove prtljage, već prema slučaju;

3. "brod" je samo pomorski brod, isključujući vozilo na zračnom jastuku;

4. "passenger" means any person carried in a ship,
  - a) under a contract of carriage, or
  - b) who, with the consent of the carrier, is accompanying a vehicle or live animals which are covered by a contract for the carriage of goods not governed by this Convention;
5. "luggage" means any article or vehicle carried by the carrier under a contract of carriage, excluding:
  - a) articles and vehicles carried under a charter-party, bill of lading or other contract primarily concerned with the carriage of goods, and
  - b) live animals;
6. "cabin luggage" means luggage which the passenger has in his cabin or is otherwise in his possession, custody or control. Except for the application of paragraph 3 of this Article and Article 8, cabin luggage includes luggage which the passenger has in or on his vehicle;
7. "loss of or damage to luggage" includes pecuniary loss resulting from the luggage not having been re-delivered to the passenger within a reasonable time after the arrival of the ship on which the luggage has been or should have been carried, but does not include delays resulting from labour disputes;
8. "carriage" covers the following periods:
  - a) with regard to the passenger and his cabin luggage, the period during which the passenger and/or his cabin luggage are on board the ship or in the course of embarkation or disembarkation, and the period during which the passenger and his cabin luggage are transported by water from land to the ship or vice-versa, if the cost of such transport is included in the fare or if the vessel used for this purpose of auxiliary transport has been put at the

4. "putnik" je svaka osoba koja se prevozi brodom,
  - a) na temelju ugovora o prijevozu, ili
  - b) koja, uz suglasnost vozara, prati vozilo ili žive životinje koji su predmet ugovora o prijevozu stvari koji nije reguliran ovom Konvencijom;
5. "prtljaga" je svaki predmet ili vozilo koje vozar prevozi na temelju ugovora o prijevozu, isključujući:
  - a) predmete i vozila koji se prevoze na temelju brodarskog ugovora, teretnice ili drugog ugovora koji se prvenstveno odnosi na prijevoz stvari, i
  - b) žive životinje;
6. "ručna prtljaga" je prtljaga koju putnik ima u svojoj kabini ili koja je na drugi način u njegovu posjedu, čuvanju ili nadzoru. Osim za primjenu stava 8. ovog člana i člana 8, ručna prtljaga obuhvaća prtljagu koju putnik ima u ili na svom vozilu;
7. "gubitak ili šteta na prtljazi" obuhvaća materijalnu štetu koja proizlazi iz toga što prtljaga nije bila predana putniku u razumnom roku nakon prispjeća broda koji je prevezio prtljagu ili ju je trebao prevoziti, ali ne obuhvaća zakašnjenja prouzročena radnim sporovima.
8. "prijevoz" obuhvaća slijedeća razdoblja:
  - a) u pogledu putnika i njegove ručne prtljage, razdoblje za vrijeme kojeg se putnik i/ili njegova ručna prtljaga nalaze na brodu ili za vrijeme ukrcavanja ili iskrcavanja, i razdoblje za vrijeme kojeg se putnik i njegova ručna prtljaga prevoze brodom od obale do broda ili obratno, ako je cijena takvog prijevoza uračunata u prevozninu

disposal of the passenger by the carrier. However, with regard to the passenger, carriage does not include the period during which he is in a marine terminal or station or on quay or in or on any other port installation;

b) with regard to cabin luggage, also the period during which the passenger is in a marine terminal or station or on a quay or in or on any other port installation if that luggage has been taken over by the carrier or his servant or agent and has not been re-delivered to the passenger;

c) with regard to other luggage which is not cabin luggage, the period from the time of its taking over by the carrier or his servant or agent on shore or on board until the time of its re-delivery by the carrier or his servant or agent;

9. "International carriage" means any carriage in which, according to the contract of carriage, the place of departure and the place of destination are situated in two different States, or in a single State if, according to the contract of carriage or the scheduled itinerary, there is an intermediate port of call in another State;

10. "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

## Article 2 Application

1. This Convention shall apply to any international carriage if:

a) the ship is flying the flag of or is registered in a State Party to this Convention, or

b) the contract of carriage has been made in a State Party to this Convention, or

c) the place of departure or destination, according to the contract of carriage, is in a State Party to this Convention.

4. "putnik" je svaka osoba koja se prevozi brodom,  
a) na temelju ugovora o prijevozu, ili  
b) koja, uz suglasnost vozara, prati vozilo ili žive životinje koji su predmet ugovora o prijevozu stvari koji nije reguliran ovom Konvencijom;

5. "prtljaga" je svaki predmet ili vozilo koje vozar prevozi na temelju ugovora o prijevozu, isključujući:

a) predmete i vozila koji se prevoze na temelju brodarskog ugovora, teretnice ili drugog ugovora koji se prvenstveno odnosi na prijevoz stvari, i

b) žive životinje;

6. "ručna prtljaga" je prtljaga koju putnik ima u svojoj kabini ili koja je na drugi način u njegovu posjedu, čuvanju ili nadzoru. Osim za primjenu stava 8. ovog člana i člana 8, ručna prtljaga obuhvaća prtljagu koju putnik ima u ili na svom vozilu;

7. "gubitak ili šteta na prtljazi" obuhvaća materijalnu štetu koja proizlazi iz toga što prtljaga nije bila predana putniku u razumnom roku nakon prispjeća broda koji je prevezio prtljagu ili ju je trebao prevoziti, ali ne obuhvaća zakašnjenja prouzročena radnim sporovima.

8. "prijevoz" obuhvaća slijedeća razdoblja:

a) u pogledu putnika i njegove ručne prtljage, razdoblje za vrijeme kojeg se putnik i/ili njegova ručna prtljaga nalaze na brodu ili za vrijeme ukrcavanja ili iskrcavanja, i razdoblje za vrijeme kojeg se putnik i njegova ručna prtljaga prevoze brodom od obale do broda ili obratno, ako je cijena takvog prijevoza uračunata u prevozninu

disposal of the passenger by the carrier. However, with regard to the passenger, carriage does not include the period during which he is in a marine terminal or station or on quay or in or on any other port installation;

b) with regard to cabin luggage, also the period during which the passenger is in a marine terminal or station or on a quay or in or on any other port installation if that luggage has been taken over by the carrier or his servant or agent and has not been re-delivered to the passenger;

c) with regard to other luggage which is not cabin luggage, the period from the time of its taking over by the carrier or his servant or agent on shore or on board until the time of its re-delivery by the carrier or his servant or agent;

9. "International carriage" means any carriage in which, according to the contract of carriage, the place of departure and the place of destination are situated in two different States, or in a single State if, according to the contract of carriage or the scheduled itinerary, there is an intermediate port of call in another State;

10. "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

## Article 2 Application

1. This Convention shall apply to any international carriage if:

a) the ship is flying the flag of or is registered in a State Party to this Convention, or

b) the contract of carriage has been made in a State Party to this Convention, or

c) the place of departure or destination, according to the contract of carriage, is in a State Party to this Convention.

ili ako je vozar stavio na raspolaganje putniku brod u svrhu pomoćnog prijevoza. Međutim, u pogledu putnika, prijevoz ne obuhvaća razdoblje za vrijeme kojeg se on nalazi u pomorskoj luci ili na pristanu ili na nekom drugom lučkom objektu;

b) u pogledu ručne prtljage, također i razdoblje za vrijeme kojeg se putnik nalazi u pomorskoj luci ili na pristanu ili na nekom drugom lučkom objektu ako su tu prtljagu vozar ili njegovi službenici ili punomoćnici preuzeli na čuvanje i nisu je još predali putniku;

c) u pogledu druge prtljage koja nije ručna prtljaga, vrijeme od trenutka kada su je vozar ili njegovi službenici ili punomoćnici preuzeli na obali ili na brodu do trenutka kada su je vozar ili njegovi službenici ili punomoćnici predali;

9. "Medjunarodni prijevoz" je svaki prijevoz u kojem se, u skladu s ugovorom o prijevozu, mjesto polaska i mjesto odredišta nalaze u dvije različite države, ili samo u jednoj državi ako je, u skladu s ugovorom o prijevozu ili predviđenim pravcem plovidbe, određeno usputno pristajanje u luci neke druge države;

10. "Organizacija" je Medjuvladina pomorska savjetodavna organizacija.

## Član 2. Primjena

1. Ova Konvencija se primjenjuje na svaki medjunarodni prijevoz ako:

a) brod vije zastavu ili je upisan u državi ugovornici ove Konvencije, ili

b) je ugovor o prijevozu zaključen u državi ugovornici ove Konvencije, ili

c) se mjesto polaska ili odredišta, prema ugovoru o prijevozu, nalazi u državi ugovornici ove Konvencije.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Convention shall not apply when the carriage is subject, under any other international convention concerning the carriage of passengers or luggage by another mode of transport, to a civil liability regime under the provisions of such convention, insofar as those provisions have mandatory application to carriage by sea.

### Article 3

#### Liability of the carrier

1. The carrier shall be liable for the damage suffered as a result of the death of or personal injury to a passenger and the loss of or damage to luggage if the incident which caused the damage so suffered occurred in the course of the carriage and was due to the fault or neglect of the carrier or of his servants or agents acting within the scope of their employment.

2. The burden of proving that the incident which caused the loss or damage occurred in the course of the carriage, and the extent of the loss or damage, shall lie with the claimant.

3. Fault or neglect of the carrier or of his servants or agents acting within the scope of their employment shall be presumed, unless the contrary is proved, if the death of or personal injury to the passenger or the loss of or damage to cabin luggage arose from or in connexion with shipwreck, collision, stranding, explosion or fire, or defect in the ship. In respect of loss of or damage to other luggage, such fault or neglect shall be presumed, unless the contrary is proved, irrespective of the nature of the incident which caused the loss or damage. In all other cases the burden of proving fault or neglect shall lie with the claimant.

2. Bez obzira na stav 1. ovog člana, ova Konvencija se ne primjenjuje na prijevoz koji je, prema bilo kojoj drugoj međunarodnoj konvenciji o prijevozu putnika i prtljage nekim drugim prijevoznim sredstvom, podvrgnut režimu građanske odgovornosti prema odredbama takve konvencije, ukoliko takve odredbe imaju prinudnu primjenu za pomorski prijevoz.

### Član 3.

#### Odgovornost vozara

1. Vozar odgovara za štetu koja je nastala kao posljedica smrti ili tjelesne ozljede putnika i gubitka ili oštećenja prtljage ako je događaj koji je prouzročio takvu štetu nastao za vrijeme prijevoza i bio prouzročen krivnjom ili nemarnošću vozara ili njegovih službenika ili punomoćnika kada su oni djelovali u granicama svog radnog zadatka.

2. Teret dokaza da je događaj koji je prouzročio gubitak ili oštećenje nastao za vrijeme prijevoza, kao i dokaz o veličini gubitka ili štete, leži na tužitelju.

3. Krivnja ili nemarnost vozara ili njegovih službenika ili punomoćnika kada su oni djelovali u granicama svog radnog zadatka pretpostavlja se, dok se protivno ne dokaže, ako su smrt ili tjelesna ozljeda putnika ili gubitak ili oštećenje ručne prtljage proizašli iz ili u vezi s brodolomom, sudarom, nasukanjem, eksplozijom ili požarom ili manom broda. U pogledu gubitka ili oštećenja druge prtljage takva krivnja ili nemarnost se pretpostavlja, dok se protivno ne dokaže, bez obzira na prirodu događaja koji je prouzročio gubitak ili štetu. U svim ostalim slučajevima teret dokazivanja krivnje ili nemarnosti leži na tužitelju.

Article 4

Performing carrier

1. If the performance of the carriage or part thereof has been entrusted to a performing carrier, the carrier shall nevertheless remain liable for the entire carriage according to the provisions of this Convention. In addition, the performing carrier shall be subject and entitled to the provisions of this Convention for the part of the carriage performed by him.

2. The carrier shall, in relation to the carriage performed by the performing carrier, be liable for the acts and omissions of the performing carrier and of his servants and agents acting within the scope of their employment.

3. Any special agreement under which the carrier assumes obligations not imposed by this Convention or any waiver of rights conferred by this Convention shall affect the performing carrier only if agreed by him expressly and in writing.

4. Where and to the extent that both the carrier and the performing carrier are liable, their liability shall be joint and several.

5. Nothing in this Article shall prejudice any right of recourse as between the carrier and the performing carrier.

Article 5

Valuables

The carrier shall not be liable for the loss of or damage to monies, negotiable securities, gold, silverware, jewellery, ornaments, works of art, or other valuables, except where such valuables have been deposited with the carrier

Član 4.

Stvarni vozar

1. Ako je izvršenje čitavog ili dijela prijevoza povjereno stvarnom vozaču, vozač ipak ostaje odgovoran za čitav prijevoz u skladu s odredbama ove Konvencije. Odredbe ove Konvencije primijenit će se također i na stvarnog vozača za dio prijevoza koji je on izvršio.

2. Vozač odgovara, u pogledu prijevoza koji je izvršio stvarni vozač, za čine i propuste stvarnog vozača i njegovih službenika ili punomoćnika kada su oni djelovali u granicama svog radnog zadatka.

3. Svaki poseban sporazum kojim vozač preuzima obveze koje mu nisu nametnute ovom Konvencijom ili kojim se odriče prava koja mu ova Konvencija priznaje, ima učinak prema stvarnom vozaču jedino ako je on dao svoj izričiti i pismeni pristanak.

4. U opsegu u kojem su vozač i stvarni vozač oba odgovorni, njihova će odgovornost biti solidarna.

5. Nijedna odredba ove Konvencije ne utječe na bilo koja regresna prava između vozača i stvarnog vozača.

Član 5.

Dragocjenosti

Vozač ne odgovara za gubitak ili oštećenje novca, vrijednosnih papira, zlata, srebra, dragog kamenja, nakita, umjetničkih predmeta ili drugih dragocjenosti, osim ako su takve dragocjenosti bile pohranjene kod vozača u

for the agreed purpose of safe-keeping in which case the carrier shall be liable up to the limit provided for in paragraph 3 of Article 8 unless a higher limit is agreed upon in accordance with paragraph 1 of Article 10.

#### Article 6

##### Contributory fault

If the carrier proves that the death of or personal injury to a passenger or the loss of or damage to his luggage was caused or contributed to by the fault or neglect of the passenger, the court seized of the case may exonerate the carrier wholly or partly from his liability in accordance with the provisions of the law of that court.

#### Article 7

##### Limit of liability for personal injury

1. The liability of the carrier for the death of or personal injury to a passenger shall in no case exceed 700,000 francs per carriage. Where in accordance with the law of the court seized of the case damages are awarded in the form of periodical income payments, the equivalent capital value of those payments shall not exceed the said limit.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the national law of any State Party to this Convention may fix, as far as carriers who are nationals of such State are concerned, a higher per capita limit of liability.

#### Article 8

##### Limit of liability for loss of or damage to luggage

1. The liability of the carrier for the loss of or damage to cabin luggage shall in no case exceed 12,500 francs per passenger, per carriage.

ugovorenu svrhu čuvanja na sigurnom, u kojem će slučaju vozar odgovarati do granice predviđjene u stavu 3. člana 8, osim ako nije sporazumom određena viša granica u skladu sa stavom 1. člana 10.

#### Član 6.

##### Podijeljena krivnja

Ako vozar dokaže da su smrt ili tjelesna ozljeda putnika ili gubitak ili oštećenje njegove prtljage prouzročeni u cijelosti ili djelomično krivnjom ili nemarnošću putnika, sud koji raspravlja spor može osloboditi vozara njegove odgovornosti u cijelosti ili djelomično, u skladu s odredbama zakona tog suda.

#### Član 7.

##### Granica odgovornosti za tjelesnu ozljedu

1. Odgovornost vozara za smrt ili tjelesnu ozljedu putnika neće ni u kojem slučaju prijeći 700,000 franaka po prijevozu. Kada se naknade štete, u skladu sa zakonom suda koji raspravlja spor, dosudjuju u obliku periodičnih plaćanja (rente), odgovarajuća vrijednost glavnice tih periodičnih plaćanja (rente) neće prijeći spomenutu granicu.

2. Bez obzira na stav 1. ovog člana, nacionalni zakon svake države ugovornice ove Konvencije može odrediti, za vozare koji su državljani odnosno države, višu granicu odgovornosti per capita.

#### Član 8.

##### Granica odgovornosti za gubitak ili oštećenje prtljage

1. Odgovornost vozara za gubitak ili oštećenje ručne prtljage neće ni u kojem slučaju prijeći 12.500 franaka po putniku i po prijevozu.

2. The liability of the carrier for the loss of or damage to vehicles including all luggage carried in or on the vehicle shall in no case exceed 50,000 francs per vehicle, per carriage.

3. The liability of the carrier for the loss of or damage to luggage other than that mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall in no case exceed 18,000 francs per passenger, per carriage.

4. The carrier and the passenger may agree that the liability of the carrier shall be subject to a deductible not exceeding 1,750 francs in the case of damage to a vehicle and not exceeding 200 francs per passenger in the case of loss of or damage to other luggage, such sum to be deducted from the loss or damage.

#### Article 9

##### Monetary unit and conversion

1. The francs mentioned in this Convention shall be deemed to refer to a unit consisting of 65,5 milligrams of gold of millesimal fineness 900.

2. The amounts referred to in Articles 7 and 8 shall be converted into the national currency of the State of the court seized of the case on the basis of the official value of that currency, by reference to the unit defined in paragraph 1 of this Article, on the date of the judgment or the date agreed upon by the parties. If there is no such official value, the competent authority of the State concerned shall determine what shall be considered as the official value for the purpose of this Convention.

2. Odgovornost vozara za gubitak ili oštećenje vozila uključujući svu prtljagu koja se prevozi u ili na vozilu neće ni u kojem slučaju prijeći 50.000 franaka po vozilu i po prijevozu.

3. Odgovornost vozara za gubitak ili oštećenje prtljage različite od one spomenute u stavovima 1. i 2. ovog člana neće ni u kojem slučaju prijeći 18.000 franaka po putniku i po prijevozu.

4. Vozar i putnik se mogu sporazumjeti da će odgovornost vozara biti umanjena za iznos <sup>franšize</sup> koja ne može prijeći 1,750 franaka u slučaju štete na vozilu ili 200 franaka po putniku u slučaju gubitka ili oštećenja druge prtljage, s time da će se taj iznos odbiti od iznosa gubitka ili oštećenja.

#### Član 9.

##### Novčana jedinica i preračunavanje

1. Franci spomenuti u ovoj Konvenciji odnose se na jedinicu koja se sastoji od 65,5 miligrama zlata čistoće devetsto tisućnina.

2. Iznosi na koje se odnose članovi 7. i 8. preračunat će se u nacionalnu valutu države suda koji raspravlja spor na temelju službene vrijednosti odnosno valute, s obzirom na jedinicu definiranu u stavu 1. ovog člana, na dan izdavanja presude ili na dan koji su stranke odredile sporazumom. Ako ne postoji službeni tečaj, mjerodavni organ te države će odrediti što se ima smatrati službenim tečajem za svrhu ove Konvencije.



Article 10

Supplementary provisions on  
limits of liability

1. The carrier and the passenger may agree, expressly and in writing, to higher limits of liability than those prescribed in Articles 7 and 8.

2. Interest on damages and legal costs shall not be included in the limits of liability prescribed in Articles 7 and 8.

Article 11

Defences and limits for  
carriers' servants

If an action is brought against a servant or agent of the carrier or of the performing carrier arising out of damage covered by this Convention, such servant or agent, if he proves that he acted within the scope of his employment, shall be entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the carrier or the performing carrier is entitled to invoke under this Convention.

Article 12

Aggregation of claims

1. Where the limits of liability prescribed in Articles 7 and 8 take effect, they shall apply to the aggregate of the amounts recoverable in all claims arising out of the death of or personal injury to any one passenger or the loss of or damage to his luggage.

2. In relation to the carriage performed by a performing carrier, the aggregate of the amounts recoverable from the carrier and the performing carrier and from their servants and agents acting within the scope of their employment shall not exceed the highest amount which could be awarded

Član 10.

Dopunske odredbe o granicama  
odgovornosti

1. Vozaar i putnik mogu sporazumom odrediti, izričito i u pismenom obliku, više granice od onih propisanih u članovima 7. i 8.

2. Kamati i sudski troškovi neće biti uključeni u granice odgovornosti propisane u članovima 7. i 8.

Član 11.

Prigovori i ograničenja odgovornosti  
vozaarovih službenika

Ako se tužba podnese protiv službenika ili punomoćnika vozaara ili stvarnog vozaara za naknadu štete koja je obuhvaćena ovom Konvencijom, takav službenik ili punomoćnik, ako dokaže da je djelovao u granicama svog radnog zadatka, može se koristiti prigovorima i ograničenjima odgovornosti na koje se mogu pozivati vozaar i stvarni vozaar prema ovoj Konvenciji.

Član 12.

Kumulacija zahtjeva

1. Kada se primjenjuju granice odgovornosti propisane u članovima 7. i 8, one će se primijeniti na ukupan iznos naknade koja se može naplatiti za sve zahtjeve zbog smrti ili tjelesne ozljede nekog putnika ili gubitka ili oštećenja njegove prtljage.

2. S obzirom na prijevoz koji je izvršio stvarni vozaar, ukupan iznos koji se može naplatiti od vozaara i stvarnog vozaara i njihovih službenika ili punomoćnika kada su oni djelovali u granicama svog radnog zadatka, neće prijeći

against either the carrier or the performing carrier under this Convention, but none of the persons mentioned shall be liable for a sum in excess of the limit applicable to him.

3. In any case where a servant or agent of the carrier or of the performing carrier is entitled under Article 11 of this Convention to avail himself of the limits of liability prescribed in Articles 7 and 8, the aggregate of the amounts recoverable from the carrier, or the performing carrier as the case may be, and from that servant or agent, shall not exceed those limits.

#### Article 13

##### Loss of right to limit liability

1. The carrier shall not be entitled to the benefit of the limits of liability prescribed in Articles 7 and 8 and paragraph 1 of Article 10, if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the carrier done with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

2. The servant or agent of the carrier or of the performing carrier shall not be entitled to the benefit of those limits if it is proved that the damage resulted from an act or omission of that servant or agent done with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

#### Article 14

##### Basis for claims

No action for damages for the death of or personal injury to a passenger, or for the loss of or damage to luggage, shall be brought against a carrier or performing carrier otherwise than in accordance with this Convention.

najviši iznos odštete koji se može dosuditi protiv voza-  
ra i stvarnog vozara prema ovoj Konvenciji, s time da  
nijedna od spomenutih osoba neće biti odgovorna za iznos  
koji je preko granice koja se na nju primjenjuje.

3. U svim slučajevima kada su službenik ili punomoćnik  
vozara ili stvarnog vozara ovlašteni na temelju člana 11.  
ove Konvencije koristiti se ograničenjima odgovornosti  
propisanim u članovima 7. i 8, ukupan iznos odštete koji  
se može naplatiti od vozara ili stvarnog vozara, već o  
kojem se radi, i od tog službenika ili punomoćnika, neće  
prijeći ove granice.

#### Član 13.

##### Gubitak prava na ograničenje odgovornosti

1. Vozar se neće moći koristiti ograničenjem odgovor-  
nosti koje je propisano u članovima 7. i 8. i stavom 1.  
člana 10, ako se dokaže da je šteta nastala uslijed čina  
ili propusta vozara učinjenih s namjerom da se prouzroči  
takva šteta, ili pak bezobzirno i sa znanjem da će takva  
šteta vjerojatno nastati.

2. Službenik ili punomoćnik vozara ili stvarnog vozara  
neće se moći koristiti ovim ograničenjima ako se dokaže  
da je šteta nastala uslijed čina ili propusta takvog slu-  
žbenika ili punomoćnika učinjenih s namjerom da se prouz-  
roči takva šteta ili pak bezobzirno i sa znanjem da će  
takva šteta vjerojatno nastati.

#### Član 14.

##### Pravni temelj tužbe

Nikakva tužba za naknadu štete zbog smrti ili tjeles-  
ne ozljede putnika ili zbog gubitka ili oštećenja prtlja-  
ge ne može se podnijeti protiv vozara ili stvarnog vozara  
osim u skladu s ovom Konvencijom.

Article 15

Notice of loss or damage to luggage

1. The passenger shall give written notice to the carrier or his agent:

a) in the case of apparent damage to luggage:

i) for cabin luggage, before or at the time of disembarkation of the passenger;

ii) for all other luggage, before or at the time of its re-delivery;

b) in the case of damage to luggage which is not apparent, or loss of luggage, within fifteen days from the date of disembarkation or re-delivery or from the time when such re-delivery should have taken place.

2. If the passenger fails to comply with this Article, he shall be presumed, unless the contrary is proved, to have received the luggage undamaged.

3. The notice in writing need not be given if the condition of the luggage has at the time of its receipt been the subject of joint survey or inspection.

Article 16

Time-bar for actions

1. Any action for damages arising out of the death of or personal injury to a passenger or for the loss of or damage to luggage shall be time-barred after a period of two years.

2. The limitation period shall be calculated as follows:

a) in the case of personal injury, from the date of disembarkation of the passenger;

b) in the case of death occurring during carriage, from the date when the passenger should have disembarked,

Član 15.

Obavijest o gubitku ili oštećenju prtljage

1. Putnik treba uputiti pismenu obavijest vozaru ili njegovom punomoćniku:

a) u slučaju vidljive štete na prtljazi:

i) za ručnu prtljagu, prije ili u trenutku iskrcajanja putnika;

ii) za svu ostalu prtljagu, prije ili u trenutku predaje;

b) u slučaju štete na prtljazi koja nije vidljiva, ili gubitka prtljage, unutar petnaest dana od dana iskrcajanja ili predaje ili od dana kada je takva predaja trebala biti izvršena.

2. Ako putnik ne postupi u skladu s ovim članom, pretpostavlja se, dok se ne dokaže protivno, da je primio prtljagu neoštećenu.

3. Pismenu obavijest ne treba dati ako je stanje prtljage u vrijeme njenog primitka bilo predmetom zajedničkog pregleda ili nadzora.

Član 16.

Rok zastare za tužbe

1. Svaka tužba za naknadu štete zbog smrti ili tjelesne ozljede putnika ili zbog gubitka ili oštećenja prtljage zastarijeva nakon dvije godine.

2. Vrijeme zastare računa se kako slijedi:

a) u slučaju tjelesne ozljede, od dana iskrcajanja putnika;

b) u slučaju nastupa smrti za vrijeme prijevoza, od dana kada se putnik trebao iskrcati, a u slučaju tjelesne

and in the case of personal injury occurring during carriage and resulting in the death of the passenger after disembarkation, from the date of death, provided that this period shall not exceed three years from the date of disembarkation;

c) in the case of loss of or damage to luggage, from the date of disembarkation or from the date when disembarkation should have taken place, whichever is later.

3. The law of the court seized of the case shall govern the grounds of suspension and interruption of limitation periods, but in no case shall an action under this Convention be brought after the expiration of a period of three years from the date of disembarkation of the passenger or from the date when disembarkation should have taken place, whichever is later.

4. Notwithstanding paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the period of limitation may be extended by a declaration of the carrier or by agreement of the parties after the cause of action has arisen. The declaration or agreement shall be in writing.

#### Article 17

##### Competent jurisdiction

1. An action arising under this Convention shall, at the option of the claimant, be brought before one of the courts listed below, provided that court is located in a State Party to this Convention:

a) the court of the place of permanent residence or principal place of business of the defendant, or

b) the court of the place of departure or that of the destination according to the contract of carriage, or

c) a court of the State of the domicile or permanent residence of the claimant, if the defendant has a place of business and is subject to jurisdiction in that State, or

ozljede putnika koja je nastala za vrijeme prijevoza i koja je uzrokom smrti putnika nakon iskrcaja, od dana smrti, s time da taj rok ne može prijeći tri godine od dana iskrcaja;

c) u slučaju gubitka ili oštećenja prtljage, od dana iskrcaja ili od dana kada je iskrcaj trebao biti izvršen, računajući od dana koji je kasniji.

3. Zakon suda koji raspravlja spor određuje razloge obustave i prekida zastarnog roka, ali ni u kojem slučaju se tužba neće moći podnijeti prema ovoj Konvenciji nakon isteka vremena od tri godine od dana iskrcaja putnika ili od dana kada je iskrcaj trebao biti izvršen, računajući od dana koji je kasniji.

4. Bez obzira na stavove 1, 2. i 3. ovog člana, vrijeme zastare se može produžiti izjavom vozara ili sporazumom stranaka nakon što je nastao uzrok za podizanje tužbe. Izjava ili sporazum moraju biti u pismenom obliku.

#### Član 17.

##### Mjerodavna sudbenost

1. Tužba koja se podnosi prema ovoj Konvenciji može, prema izboru tužitelja, biti podnesena pred jednim od niže navedenih sudova ukoliko se takav sud nalazi u državi ugovornici ove Konvencije:

a) sud mjesta redovnog boravišta ili glavnog poslovnog sjedišta tuženoga, ili

b) sud mjesta polaska ili mjesta odredišta, prema ugovoru o prijevozu, ili

c) sud države prebivališta ili redovnog boravišta tužitelja, ako tuženi ima tu poslovno sjedište i podvrgnut je sudbenosti<sup>te</sup> države, ili

d) a court of the State where the contract of carriage was made, if the defendant has a place of business and is subject to jurisdiction in that State.

2. After the occurrence of the incident which has caused the damage, the parties may agree that the claim for damages shall be submitted to any jurisdiction or to arbitration.

#### Article 18

##### Invalidity of contractual provisions

Any contractual provision concluded before the occurrence of the incident which has caused the death of or personal injury to a passenger or the loss of or damage to his luggage, purporting to relieve the carrier of his liability towards the passenger or to prescribe a lower limit of liability than that fixed in this Convention except as provided in paragraph 4 of Article 8, and any such provision purporting to shift the burden of proof which rests on the carrier, or having the effect of restricting the option specified in paragraph 1 of Article 17, shall be null and void, but the nullity of that provision shall not render void the contract of carriage which shall remain subject to the provisions of this Convention.

#### Article 19

##### Other conventions on limitation of liability

This Convention shall not modify the rights or duties of the carrier, the performing carrier, and their servants or agents provided for in international conventions relating to the limitation of liability of owners of seagoing ships.

d) sud države gdje je ugovor o prijevozu zaključen, ako tuženi ima tu poslovno sjedište i podvrgnut je sudbenosti te države.

2. Nakon nastanka događaja koji je prouzročio štetu stranke se mogu sporazumjeti da će se tužba za naknadu štete podvrgnuti bilo kojoj sudbenosti ili arbitraži.

#### Član 18.

##### Ništavost ugovornih uglavaka

Svaki ugovorni uglavak zaključen prije nastanka događaja koji je prouzročio smrt ili tjelesnu ozljedu putnika ili gubitak ili oštećenje njegove prtljage, koji ima za svrhu osloboditi vozara njegove odgovornosti prema putniku ili utvrditi nižu granicu odgovornosti od one utvrđene u ovoj Konvenciji, osim onog predviđenog u stavu 4. člana 8, i svaki uglavak koji ima za svrhu prebacivanje tereta dokaza koji leži na vozaru ili ima za učinak ograničavanje izbora navedenog u stavu 1. člana 17, bit će ništav i bez učinka, ali ništavost takvog uglavka neće imati za posljedicu ništavost ugovora o prijevozu koji ostaje podvrgnut odredbama ove Konvencije.

#### Član 19.

##### Druge konvencije o ograničenju odgovornosti

Ovom se Konvencijom ne mijenjaju prava i dužnosti vozača, stvarnog vozača i njihovih službenika ili punomoćnika, koja su predviđena u međunarodnim konvencijama o ograničenju odgovornosti vlasnika pomorskih brodova.

Article 20

Nuclear damage

No liability shall arise under this Convention for damage caused by a nuclear incident:

a) if the operator of a nuclear installation is liable for such damage under either the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy as amended by its Additional Protocol of 28 January 1964, or the Vienna Convention of 21 May 1963 on Civil Liability for Nuclear Damage, or

b) if the operator of a nuclear installation is liable for such damage by virtue of a national law governing the liability for such damage, provided that such law is in all respects as favourable to persons who may suffer damage as either the Paris or the Vienna Conventions.

Article 21

Commercial carriage by  
public authorities

This Convention shall apply to commercial carriage undertaken by States or Public Authorities under contracts of carriage within the meaning of Article 1.

Article 22

Declaration of non-application

1. Any Party may at the time of signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, declare in writing that it will not give effect to this Convention when the passenger and the carrier are subjects or nationals of that Party.

2. Any declaration made under paragraph 1 of this Article may be withdrawn at any time by a notification in writing to the Secretary-General of the Organization.

Član 20.

Nuklearna šteta

Nikakva odgovornost neće po ovoj Konvenciji nastati za štetu koja je prouzročena nuklearnom nezgodom:

a) ako je poduzetnik nuklearnog postrojenja odgovoran za takvu štetu prema Pariškoj konvenciji od 29. srpnja 1960. o odgovornosti trećim osobama na području nuklearne energije, tako kako je dopunjena Dodatnim Protokolom od 28. siječnja 1964, ili Bečkoj konvenciji od 21. svibnja 1963. o građanskoj odgovornosti za nuklearnu štetu, ili

b) ako je poduzetnik nuklearnog postrojenja odgovoran za takvu štetu na temelju domaćeg zakona koji određuje odgovornost za takvu štetu, ako je takav zakon u svakom pogledu jednako tako povoljan za osobe koje bi mogle pretrpjeti štetu kao Pariška ili Bečka konvencija.

Član 21.

Trgovački prijevozi koje obavljaju  
organi vlasti

Ova Konvencija se primjenjuje na trgovačke prijevoze koje obavljaju država ili organi vlasti na temelju ugovora o prijevozu u smislu člana 1.

Član 22.

Izjava o neprimjeni

1. Svaka Strana ugovornica može u vrijeme potpisivanja, ratificiranja, prihvaćanja, odobrenja ili pristupanja ovoj Konvenciji izjaviti u pismenom obliku da neće primjenjivati ovu Konvenciju kada su putnik i vozar državljani te Strane ugovornice.

2. Svaka izjava učinjena na temelju stava 1. ovog člana može se povući u svako doba pismenim saopćenjem generalnom tajniku Organizacije.

Article 23

Signature, ratification and accession

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization until 31 December 1975 and shall thereafter remain open for accession.

2. States may become Parties to this Convention by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or

c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

Article 24

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which ten States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For any State which subsequently signs this Convention without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall come into force on the ninetieth day after the date of such signature or deposit.

Član 23.

Potpisivanje, ratifikacija i pristupanje

1. Ova Konvencija je otvorena za potpisivanje u sjedištu Organizacije sve do 31. prosinca 1975, a zatim će ostati otvorena za pristupanje.

2. Države mogu postati Strane ugovornice ove Konvencije:

a) potpisivanjem bez rezerve ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja;

b) potpisivanjem uz rezervu ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja, činom ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja; ili

c) pristupanjem.

3. Ratifikacija, prihvaćanje, odobrenje ili pristupanje ostvarit će se polaganjem pravovaljane isprave u tu svrhu kod generalnog tajnika Organizacije.

Član 24.

Stupanje na snagu

1. Ova Konvencija će stupiti na snagu devedesetog dana nakon dana kojeg ju je deset država potpisalo bez rezerve ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja, ili je položilo isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju.

2. Za svaku državu koja kasnije potpiše ovu Konvenciju bez rezerve ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja, ili položi isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju, Konvencija će stupiti na snagu devedesetog dana nakon dana takvog potpisivanja ili polaganja.

Article 25

Denunciation

1. This Convention may be denounced by a Party at any time after the date on which the Convention entered into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization who shall inform all other Parties of the receipt of the instrument of denunciation and of the date of its deposit.

3. A denunciation shall take effect one year after the deposit of an instrument of denunciation, or after such longer period as may be specified in the instrument.

Article 26

Revision and amendment

1. A Conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Parties to this Convention for revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

3. Any State becoming a Party to this Convention after the entry into force of an amendment adopted by a conference convened in accordance with this Article shall be bound by the Convention as amended.

Article 27

Depositary

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

Član 25.

Otkazivanje

1. Strana ugovornica može otkazati ovu Konvenciju u svako doba nakon dana kojeg je Konvencija stupila na snagu za tu ugovornicu.

2. Otkaz se ostvaruje polaganjem isprave kod generalnog tajnika Organizacije koji će obavijestiti sve ostale Strane ugovornice o primitku isprave o otkazivanju kao i o datumu njenog polaganja.

3. Otkaz će imati učinak godinu dana nakon dana polaganja isprave o otkazivanju ili nakon dužeg roka koji može biti određen u ispravi.

Član 26.

Revizija i izmjene

1. Organizacija može sazvati konferenciju u svrhu revizije ili izmjene ove Konvencije.

2. Organizacija će sazvati konferenciju ugovornica ove Konvencije za njenu reviziju ili izmjenu na zahtjev najmanje trećine ugovornica.

3. Svaka država koja postane ugovornica ove Konvencije nakon stupanja na snagu izmjene koju je prihvatila konferencija sazvana u skladu s ovim članom bit će vezana Konvencijom kao što je izmijenjena.

Član 27.

Depozitar

1. Ova Konvencija će se pohraniti kod generalnog tajnika Organizacije.

2. Generalni tajnik Organizacije će:



a) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:

- i) each new signature and each deposit of an instrument together with the date thereof;
- ii) the date of entry into force of this Convention;
- iii) any denunciation of this Convention and the date on which it takes effect;

b) transmit certified true copies of this Convention to all signatory States and to all States which have acceded to this Convention.

3. Upon entry into force of this Convention, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### Article 28

##### Languages

This Convention is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretary-General of the Organization and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed this Convention.

DONE AT ATHENS this thirteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-four.

a) obavijestiti sve države koje su potpisale ovu Konvenciju ili joj pristupile o:

- i) svakom novom potpisu i svakom polaganju isprave kao i o datumu jednog i drugog;
- ii) datumu stupanja na snagu ove Konvencije;
- iii) svakom otkazivanju ove Konvencije kao i o datumu na koji ono ima učinak;

b) dostaviti ovjerovljene prijepise ove Konvencije svim državama potpisnicama kao i državama koje su pristupile ovoj Konvenciji.

5. Nakon stupanja na snagu ove Konvencije, generalni će tajnik Organizacije dostaviti njen ovjerovljeni prijepis tajništvu Ujedinjenih naroda za upis u registar i objavljivanje u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

#### Član 28.

##### Jezici

Ova Konvencija je sastavljena u jednom izvorniku na engleskom i francuskom jeziku, s time da su oba teksta jednako vjerodostojna. Generalni tajnik Organizacije će sastaviti službeni prijevod na ruskom i španjolskom jeziku i pohraniti ga zajedno sa potpisanim izvornikom.

U OVJERU OVOGA dolje potpisani, valjano ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovu Konvenciju.

SASTAVLJENO U ATLANTI trinaestog prosinca tisuću devetsto sedamdeset i četvrte.

Prevela: M.P.